



KANI

BYIN PRU WA AI LAM

Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Kachin Folktale 104

KANI BYIN PRU WA AI LAM

Text © Kachin Orature Project 2024.

Illustrations © Shawanang 2024.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on N. Lu Bu (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. Kani Byin Pru Wa Ai Lam (The Origin of Opium). XML/MPEG/X-WAV. KK1-0474 at catalog.paradisec.org.au. <https://dx.doi.org/10.4225/72/5988962f3a4a4>

First published 2024

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-516-1

This work was supported by

- TUFS Field Science Commons

- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024

- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



KANI BYIN PRU WA AI LAM



Written by Kachin Orature Project
Illustrations by Shawanang
Supervised by Keita Kurabe

Ya kani byin pru wa ai maumwi hpe tsun dan na re.

Moi da, mungdan langai na mare kaba langai mi hta

num sha grai tsawm ai mungkan hta tsawm dik ngu na ram tsawm ai shayi langai mi nga ai da.

Dai num sha hpe mu ga ai ni yawng gaw grai ra ma ai da.

Mungdan shagu kaw na ni mung num sha dai tsawm n tsawm hpe sa yu ma ai da.



Lani mi mungdan jahku kaw na la ni gaw sa nna num sha dai hpe sa yaw yu ma ai da.

Shanhte ni yawng hkra shi hpe sumtsaw ga tsun ai.

Num sha wa gaw shi hpe sumtsaw ga tsun ai mungdan shagu na la sha ni langai hpe mung shi nyet kau na zawn re n lawm ai da.

Yawng hpe lata la na zawn re hkrai kadai mung shi atsam marai hte shi nga ai hkrai tsawm htap ai hkrai rai ma ai da.

Kadai hpe mahtang mahtai jaw na lata la na shi myit ru mat ai da.



Tsawm shayi wa gaw tsun ai.

“E, ya nanhte hpe gaw ngai langai hpe mung nyet kau na n lawm ai.”

“Yawng hpe ngai myit shang sha ai.”

“Nanhte yawng gaw myit hta htep nga re majaw ngai kadai kaw wa na n chye mat sai.”

“Rai tim ya nanhte hpe tsun na ga langai mi nga ai.”



“Ngai gaw kade n na yang si wa na masha re.”

“Nanhte kaw ya ngai n lu wa ai rai tim”

“Nanhte hpe ngai galoi ten du hkra tim myit dum nga na.”

“Ngai si wa ai shani lama nanhte ngai hpe n mu yang mung”

“Ngai hpe lup da ai shara kaw nampan pu wa na re.”

“Nanhte dai nampan hpe sa manam na marit jahkoi mu yaw,”
ngu nna tsun ai da.



Shanhte ni gaw sumtsaw ga ni tsun da nna kadai mung kade mungdan de bai wa mat ai da.

Dai hpang mungdan jahku na la ni gaw shanhte tsaw ra ai num sha nga ai shara de bai sa yu ai da.

Tsawm shayi sha hpe n mu ai majaw shanhte nta masha ni hpe san ai shaloi,

“Si mat sai. Nanhte ra ai anhte kasha gaw n nga mat sai.”

“Shi hpe lup da ai shara gaw wora kaw re,” ngu nna lup da ai shara de sa madun ai da.



Shanhte ni gaw grai yawn let sa hkrap nga ai da.

Dai hku sa hkrap nga shaloi, dai lup wa kaw na nampan kaja wa pu wa ai da.

“Dai pu wa ai nampan hpe nanhte sa manam na marit jahkoi u yaw,”
ngu

tsawm shayi wa tsun da ai hte maren,

Shi hpe lup da ai kaw grai tsawm ai nampan pu wa ai da.



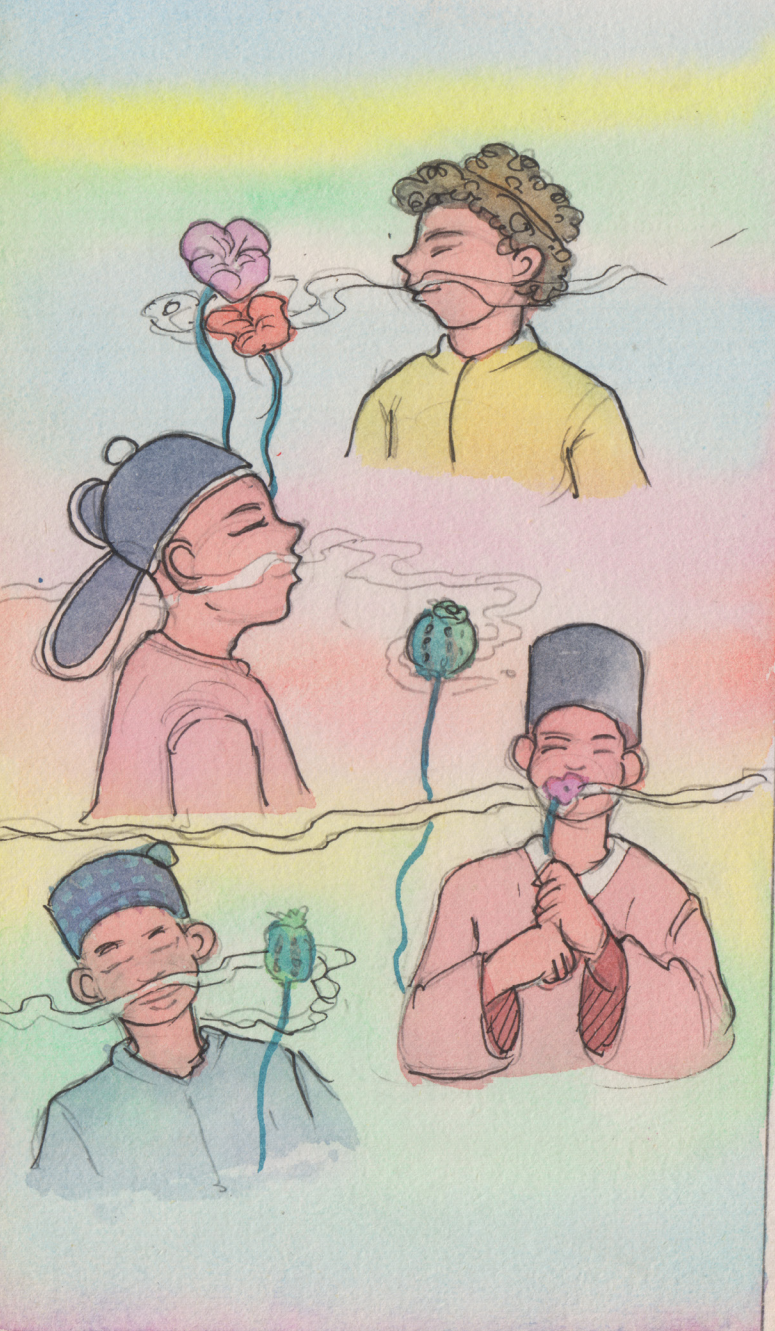
Pu wa nna dai la jahku gaw shaning shagu sa manam ai da.

Nampan dai gaw manam pyaw ai.

Grai manam pyaw ai majaw dai shi hpe ra ai la dai ni sha n-ga

lani hte lani kaga masha ni mung dai nampan hpe sa manam ai law she law wa ai da.

Hpang e gaw nampan dai kaw kaba wa rai nna asi si, shi kaw na naw pru wa ai da.



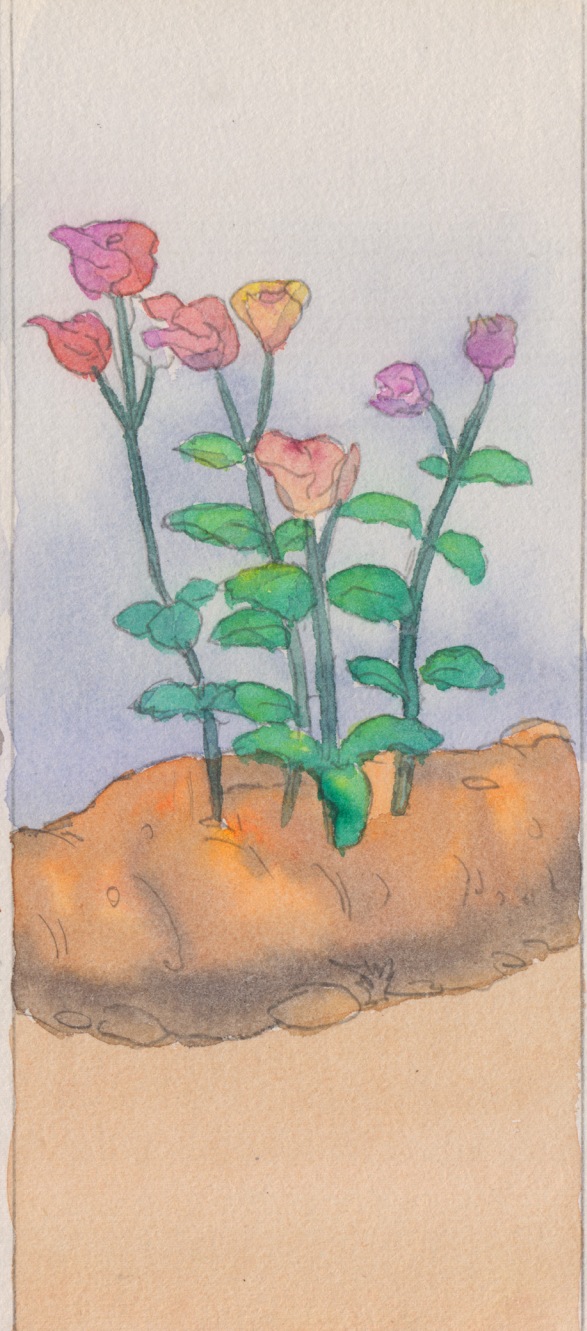
Dai naw ni hpe shanhte akut la ma ai da.

Dai naw ni hpe manam marawp re nna

shinggyim masha ni gaw dai hte kaga hpa mung galai n lu hkra
ra mat ma ai da.

Nampan dai kaw na pru ai anaw dai hpe masha ni gaw langai hpang
langai akut la nna

nkau mi gaw dut sha ai da.



Dai nampan gaw lani hte lani gumhkawng wa nna grai manu dan wa ai da.

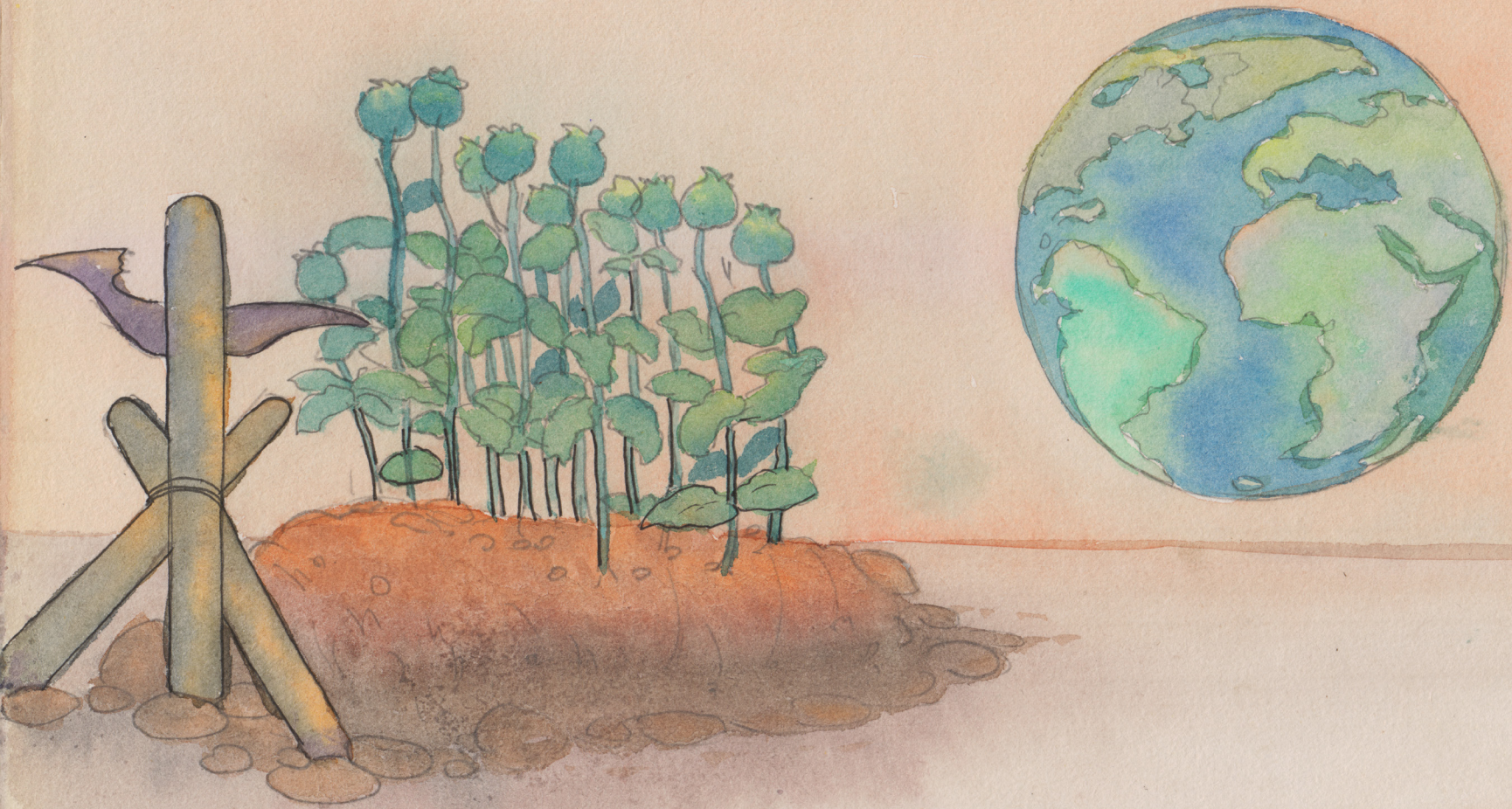
Grai manam marawp pyaw ai re majaw

dai lup wa kaw na nampan dai gaw mungkan ting chyam mat ai da.

Dai naw pru wa ai dai gaw “Kani” ngu ai re da.

Dai gaw dai ni mungkan ting hpe zingri zingrat jaw nga ai kani re ai nga nna

kaji kawoi ni tsun dan wa ai.

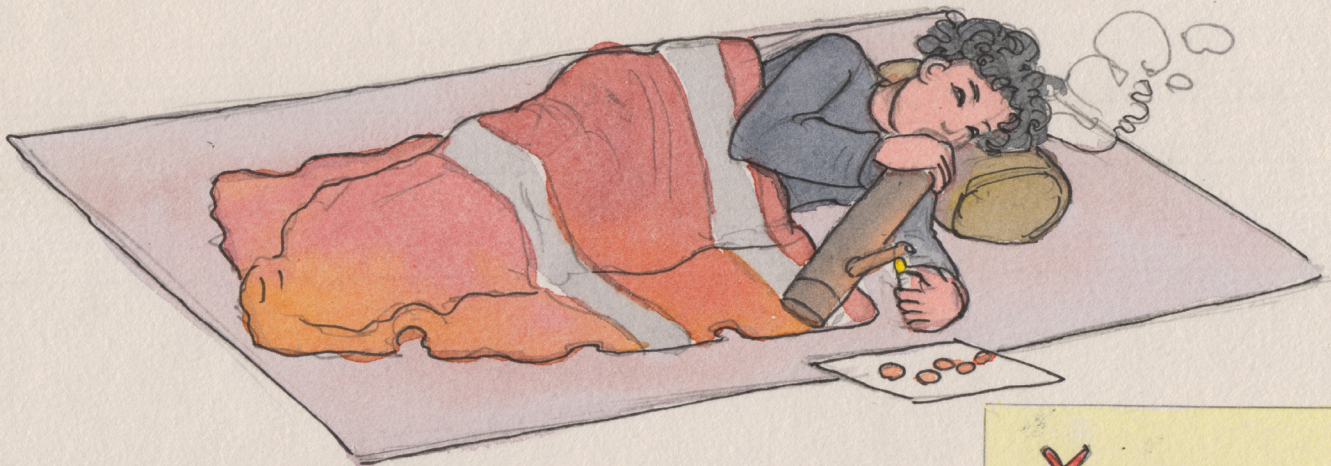


Dai ni shinggyim masha ni kani a majaw hkrat sum ai.

Kani ndai hpe lu kajam shut ai ni gaw ja gumhpraw sut gan kaw na hkawt yawng hkrat sum ai.

Ndai kani gaw hkum gawng shingyang kaw na hkawt yawng hkrat sum wa ai re.

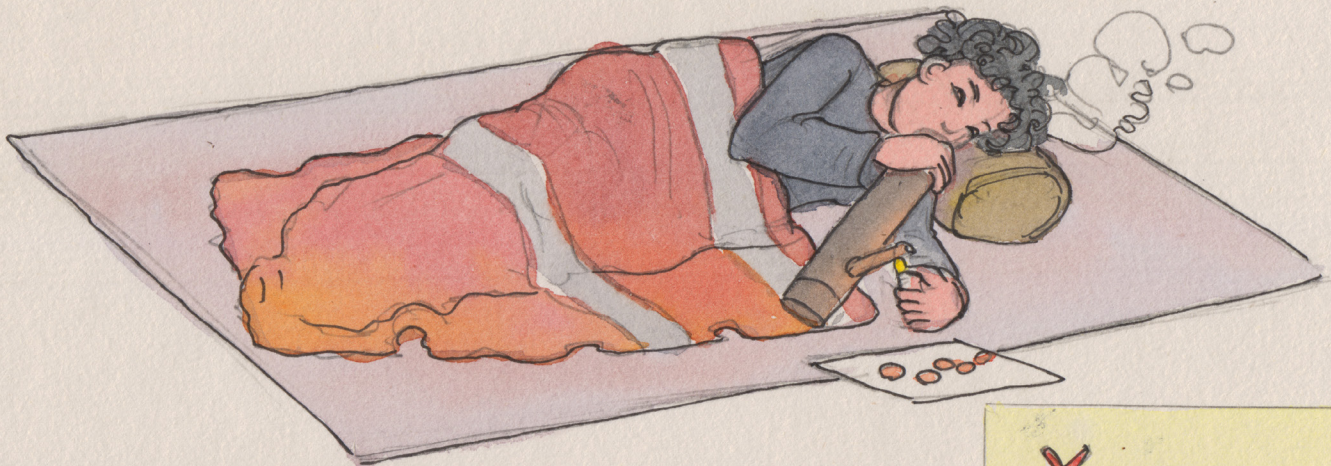
Nampan dai gaw shinggyim masha law law hpe sharun jahten taw ai hku re.



Nsam pu tsawm manam marawp pyaw ai rai tim shinggyim masha hta ja gumhpraw, amyu baw pa lam hkrat sum ai hkrit hpa tsang hpa re.

Galoι mung n marawp hkrup na matu, n sha hkrup na matu, n lu hkrup na matu

kaji kawoi ni anhte hpe tsun dan lai wa sai hpe dai ni sanglang dan ai re.



WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

